



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Исполнительный совет 179 EX/9

Сто семьдесят девятая сессия

ПАРИЖ, 7 марта 2008 г.
Оригинал: английский

Пункт 9 предварительной повестки дня

Иерусалим и выполнение резолюции 34 С/47 и решений 177 EX/19 и 177 EX/20

РЕЗЮМЕ

Настоящий документ представлен в соответствии с резолюцией 34 С/47 и решениями 177 EX/19 и 179 EX/20, в которых Генеральному директору было предложено представить доклад о ходе работы по реализации вклада ЮНЕСКО в сохранение культурного наследия Старого города Иерусалима, включая План действий по сохранению этого наследия, а также о работах, выполненных на подъеме, ведущем к воротам Муграби.

До начала работы 179-й сессии Исполнительного совета будет выпущено добавление к настоящему документу с целью информировать членов Совета о последних событиях, связанных с этим пунктом. Добавление будет также содержать проект решения.

I. План действий по охране культурного наследия Старого города Иерусалима

1. План действий был доработан и представлен на 177-й сессии Исполнительного совета и на 34-й сессии Генеральной конференции (документы 177 EX/19, 177 EX/19 Add. и 34 C/15). Документ с основными положениями Плана действий, был распространен среди членов Исполнительного совета (177 EX/INF.8), а полный комплект исследований был официально препровожден соответствующим сторонам, странам-донорам, внесшим вклад в его разработку, в частности правительству Италии, и другим заинтересованным государствам-членам.

2. Исполнительный совет в своем решении (177 EX/19) и Генеральная конференция в своей резолюции (34 C/47) приветствовали План действий и выразили Генеральному директору признательность за завершение его подготовки. Они также призвали «государства – члены ЮНЕСКО содействовать усилиям, направленным на осуществление программных мероприятий второго этапа Плана действий [...], в частности путем предоставления внебюджетных средств».

3. Дальнейшее эффективное осуществление Плана действий приобретает ключевое значение, в частности потому, что улучшение городской и социальной среды является важнейшим элементом сохранения универсальных ценностей, которым Старый город Иерусалима обязан своим включением в Список всемирного наследия. Чтобы обеспечить проведение конкретных мероприятий на местах, разработка Плана будет сопровождаться кампанией по привлечению средств в целях мобилизации финансовой поддержки для осуществления намеченных проектов. Поэтому наряду с распространением Плана действий среди выразивших свою заинтересованность государств-членов, в настоящее время к широкому распространению готовится брошюра с информацией о проектах.

II. Подъем Муграби

4. На своей 31-й сессии (июнь 2007 г., Крайстчерч, Новая Зеландия) Комитет всемирного наследия рассмотрел доклад о состоянии сохранности Старого города Иерусалима и его стен, включенных в Список всемирного наследия и в Список всемирного наследия, находящегося под угрозой, ход выполнения Плана действий по сохранению культурного наследия Старого города Иерусалима, а также проблему подъема Муграби с учетом решения, принятого на специальном пленарном заседании, состоявшемся в ходе 176-й сессии Исполнительного совета.

5. Комитет всемирного наследия принял решение 31 COM 7A.18, в котором он просил «Центр всемирного наследия содействовать проведению профессиональной встречи на техническом уровне между экспертами Израиля, Иордании и Вакфа с целью обсуждения подробных предложений о предлагаемом окончательном проекте подъема Муграби до принятия какого-либо окончательного решения». Комитет далее просил «израильские власти в дополнение к вышеупомянутой встрече представить Центру всемирного наследия, по возможности в кратчайшие сроки, предлагаемый окончательный проект подъема Муграби, основной целью которого должно быть сохранение аутентичности и целостности этого объекта».

6. В период проведения 34-й сессии Генеральной конференции было объявлено, что встреча, о которой просил Комитет всемирного наследия, состоится не позднее первых дней ноября. Это совещание предполагалось провести в Иерусалиме 4 ноября 2007 г. сразу после Генеральной конференции ЮНЕСКО. Однако 2 ноября после консультаций с заинтересованными сторонами было решено ее отложить.

7. В октябре 2007 г. иорданские власти передали в Секретариат ЮНЕСКО подготовленный иорданскими экспертами в формате «пауэрпойнт» документ, содержащий «предложение Иордании по концепции проекта дороги, ведущей к воротам Муграби». Этот документ

был передан израильским властям для изучения их экспертами. Он также был направлен в ИККРОМ и ИКОМОС, являющиеся консультативными органами Комитета всемирного наследия.

8. После того как соответствующие стороны согласовали дату 13 января 2008 г., Центр всемирного наследия ЮНЕСКО предпринял необходимые шаги для организации этой встречи в Иерусалиме. Институт Кениона (Совет британских исследований в странах Леванта) любезно предоставил свои помещения для проведения этого совещания. В составе иорданской делегации входили три эксперта, представлявшие Вахф и департамент по вопросам древностей, а в делегацию Израиля в составе четырех человек входили два эксперта от Израильского управления по делам древностей и муниципалитета и два архитектора от архитектурной фирмы, назначенной для подготовки плана и проекта подъема Муграби.

9. Встреча прошла в два этапа. В первой половине дня были заслушаны доклады израильских экспертов о раскопках, подготовленном ими плане работ по сохранению и предлагаемом проекте нового пешеходного моста. Иорданские эксперты также представили свою концепцию проекта. В начале встречи было отмечено, что эти два проекта находятся на разных этапах разработки. Израильское предложение основано на проведенных измерениях и подготовленных планах и поэтому может считаться предварительным проектом. Иорданское предложение готовилось без проведения поездки на место, на основе одних лишь карт и фотографий, имевшихся у иорданских экспертов, поэтому оно рассматривалось в качестве концепции. Эти различия не помешали провести сопоставление предложенных вариантов и технический анализ аргументов в пользу и против каждого из них.

10. Израильское предложение предусматривает строительство эстакадного моста шириной 2,5 метра, начинающегося приблизительно в месте нынешнего входа на площадь и заканчивающегося у существующих ворот Муграби. Мост состоит из нескольких наклонных пролетов (с уклоном не более 9-10%) и площадок, позволяющих передвигаться инвалидам. Опорой моста служат 20 стальных колонн, опирающихся на бетонные плиты, уложенные поверх археологических структур. Проект не предусматривает навеса или иной защиты от солнца, а ограждения с перилами выполнены так, чтобы как можно меньше закрывать обзор.

11. Предложение Иордании предусматривает сооружение пешеходного моста над существующими археологическими структурами. Мост поддерживается системой стальных, промышленного изготовления арок, опорой которым служат два бетонных «барьера», расположенные по сторонам археологической площадки. С северной стороны «барьеры» подпираются новой стеной, а с южной – новыми контрфорсами, которые предполагается возвести над имеющимися подпорными стенками. Предлагаемое решение предусматривает доступ к археологическим структурам с южной стороны. Пешеходный мост будет состоять из ступенек и будет выполнен из традиционных материалов.

12. Во второй половине дня эксперты провели общую дискуссию, в том числе техническое обсуждение принципов аутентичности и целостности применительно к проекту сохранения подъема к воротам Муграби и новому мосту. В ходе обсуждения были проанализированы все содержащиеся в этих двух предложениях основные принципы и варианты решений и выявлены совпадения и расхождения. Несмотря на некоторые различия в толковании, участники единодушно признали необходимость консервации всех исторических слоев для сохранения аутентичности объекта и тот факт, что в существующих структурах допустимы лишь минимальные изменения, обусловленные техническими причинами. Участники обсуждения не исключили возможности дальнейшего обмена мнениями между специалистами с целью поиска приемлемого для всех решения. Центр Всемирного наследия ЮНЕСКО предложил провести еще одно совещание в конце февраля 2008 г. Предложение было принято всеми участниками.

13. В отношении Иерусалима и конкретно подъема Муграби применялся механизм «усиленного мониторинга», который просили организовать участники 176-й сессии Исполнительного совета (решение специального пленарного заседания) и участники 31-й сессии Комитета всемирного наследия (решения 31 СОМ 5.2 и 31 СОМ 7А.18). Центр всемирного наследия подготовил два доклада с последними данными о ситуации вокруг Муграби и о состоянии проектов. В октябре 2007 г. и в феврале 2008 г. эти доклады были переданы председателю Комитета всемирного наследия, а также заинтересованным сторонам и государствам – членам Комитета всемирного наследия.

III. Другие проекты

14. Доработанный вариант предложения по проекту «Обеспечение сохранности, переоборудование и активизация деятельности Исламского музея Аль-Харам аш-Шариф и его коллекции» в Иерусалиме (на сумму 1 539 060,00 долл.) находится на этапе официального утверждения Королевством Саудовской Аравии. Основные мероприятия по проекту связаны с предстоящим возобновлением работы Исламского музея Аль-Харам аш-Шариф и включают определение задач музея и подготовку плана его развития, оценку/инвентаризацию коллекций, совершенствование мер по обеспечению сохранности экспонатов, улучшение оснащенности хранилищ и выставочных помещений и повышение профессиональной квалификации специалистов музея в таких областях, как сохранение, развитие выставочной деятельности, разработка программы работы с общественностью и образовательной программы, управление и административное руководство музейной работой и т.д. В случае утверждения осуществление этого четырехлетнего проекта должно начаться в ближайшее время в течение 2008 г.

15. Что касается центра по сохранению исламских рукописей в медресе Аль-Ашрафийя во внутренней части эспланады мечетей Аль-Харам аш-Шариф, финансируемого Объединенными Арабскими Эмиратами и Ассоциацией «Welfare», то необходимое для функционирования лаборатории по консервации техническое оборудование по-прежнему находится в порту Ашдод, по-видимому, в целом, в хорошем состоянии, что было подтверждено в ноябре 2007 г. при его осмотре на месте представителями ЮНЕСКО. С тех пор, как оборудование было поставлено фирмой-подрядчиком, ЮНЕСКО постоянно прилагает усилия по обеспечению его таможенной очистки и безопасной доставки в Аль-Харам аш-Шариф.

16. Совместно с Ассоциацией "Welfare" и за счет финансовых средств в размере 700 000 евро, предоставленных Европейской комиссией, продолжаются работы в рамках первого этапа создания Института по обеспечению сохранности архитектурного наследия, включая, в частности, решение административных вопросов. В течение первого года также проводилась разработка учебной программы и учебных материалов для Института.

17. Добавление к настоящему документу будет подготовлено до начала 179-й сессии Исполнительного совета с целью информирования членов Совета о последних событиях, связанных с этим вопросом. Это дополнение будет также содержать проект решения.



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

Исполнительный совет 179 EX/9 Add.

Сто семьдесят девятая сессия

ПАРИЖ, 9 апреля 2008 г.
Оригинал: английский

Пункт 9 предварительной повестки дня

Иерусалим и выполнение резолюции 34 С/47 и решений 177 EX/19 и 177 EX/20

ДОБАВЛЕНИЕ

РЕЗЮМЕ

Настоящий документ является добавлением к документу 179 EX/9; он подготовлен с целью проинформировать членов Совета о последних изменениях, касающихся охраны культурного наследия Старого города Иерусалима, и предложить проект решения в этом отношении.

Предлагаемый проект решения: пункт 12.

I. План действий по охране культурного наследия Старого города Иерусалима

1. Фонд Анастасиоса Г. Левентиса (Республика Кипр) 24 января 2008 г. объявил о своем решении финансировать один из проектов, определенных в рамках Плана действий, – реставрацию храма Святого Иоанна Крестителя (Предтечи), расположенного вблизи храма Святого Гроба Господня. Миссию ЮНЕСКО, посетившую Иерусалим в феврале 2008 г., принял Блаженнейший Теофинос III, патриарх греческой православной церкви Иерусалима, который приветствовал этот проект. Будут проведены консультации с канцелярией Патриархата с целью изучения способов осуществления этого проекта.

II. Подъем Муграби

2. Как отмечалось в документе 179 EX/9, в ходе встречи специалистов, состоявшейся в Иерусалиме 13 января 2008 г. с участием экспертов Израиля, Иордании и Вакха, была достигнута договоренность об организации последующего совещания с целью дальнейшего обсуждения материалов, которыми они обменялись, и получения технических заключений консультативных органов Комитета всемирного наследия, ИКОМОС и ИККРОМ. Впоследствии с согласия всех сторон было решено организовать последующее совещание в Иерусалиме 24 февраля 2008 г.

3. Наряду с участниками, присутствовавшими на январской встрече, были представлены консультативные органы, соответственно Генеральным директором ИККРОМ и председателем ИКОМОС. На последующем совещании присутствовал также эксперт высокого уровня в области проектирования зданий и сооружений. Это совещание, которому предшествовало посещение всеми участниками подъема Муграби, открылось с презентации основных элементов израильского предложения в отношении подъема к воротам Муграби и консервации археологических остатков, а также с изложения концептуального предложения Иордании. По этому случаю эксперт Иордании представил также новый альтернативный проект, заключающийся в создании постоянного каменного подъемного пути к Северу от археологических остатков. Это новое предложение будет представлено консультативным органам для дальнейшего анализа и оценки.

4. Затем состоялось техническое обсуждение для определения сильных и слабых сторон различных предложений, а также обсуждение общих и взаимоприемлемых принципов, которые могли бы наилучшим образом отвечать потребностям сохранения этого исторического места. Техническое обсуждение было сосредоточено на следующих главных темах:

- вопрос об уважении подлинности объекта;
- оценка воздействия различных возможных решений на целостность объекта;
- препятствия, связанные с вопросами доступа и безопасности;

5. Все эксперты согласились с тем, что сооружения подъема Муграби, обнажившиеся после завершения археологических раскопок, проводившихся Археологическим управлением Израиля в 2007 г., являются важным свидетельством истории Иерусалима и их необходимо сохранить. Все эксперты согласились также с тем, что работы по консервации должны сохранить подлинность этого объекта. Поскольку подъем Муграби в течение многих столетий был пешеходным доступом к Шарам-Аш-Шарифу, обеспечение подлинности требует сохранения в максимально возможной степени его характера и восстановления подъема вдоль траектории, расположенной как можно ближе к его начальному пути. Предложения, представленные как Израилем, так и Иорданием, исходят из этого принципа. Однако предложение Израиля, заключающееся в создании эстакадного моста в виде непрерывно изгибающегося подъема, наиболее отличается от формы первоначального прохода по сравнению с предложением Иордании, которое предусматривает сооружение ступенчатой дорожки, повторяющей изгибы существовавшего ранее подъема. Кроме того, в отличие от первоначального

чального прохода, израильское предложение не предусматривает выход с моста на уровне ворот Муграби.

6. Эксперты согласились с необходимостью того, чтобы люди имели полную и всестороннюю возможность любоваться этим объектом, понимая его ценность и целостный характер, – так же, как и в случае расположенного поблизости Археологического парка.

7. Эксперты провели подробное обсуждение различных решений и их последствий для физической целостности объекта. Оба предложения связаны со значительным воздействием на археологические сооружения, идет ли речь о стальных опорах для эстакадного моста или же о возведении новых стен, опор или контрфорсов и бетонных балок для поддержки стальных конструкций. Оба решения оставляют ограниченную возможность для возврата к прежнему состоянию.

8. В рамках дискуссии серьезное внимание было уделено физическим и визуальным последствиям любого будущего проекта при должном сохранении подлинного и целостного характера объекта. Эксперты подчеркнули преимущества выбора самых простых решений, которые могут быть легко адаптированы к характеру этого объекта, имеют различные формы и предоставляют полную возможность для возврата к прежнему состоянию. При этом было отмечено, что на многих археологических объектах, сопоставимых с подъемом Муграби, проблема доступа и прохода людей решается на основе адаптивного и гибкого подхода, с тем чтобы свести к минимуму визуальные и физические последствия для самого объекта.

9. Всестороннее обеспечение доступа и безопасности было расценено всеми экспертами как существенно важный компонент проекта нового прохода. Проект, предложенный израильскими экспертами, отвечает ряду важных требований, которые были подробно рассмотрены в ходе обсуждения. Был также рассмотрен такой актуальный вопрос, как необходимость всестороннего обеспечения доступа для инвалидов.

10. Это совещание специалистов прошло в духе взаимного доверия и взаимопонимания и продемонстрировало важность технического диалога между экспертами для рассмотрения сложных вопросов, которые требуют консультации и консенсуса среди различных заинтересованных сторон. В связи с этим все участники обратили пристальное внимание на то, что различные предложения, обсуждавшиеся в ходе совещания, способствовали достижению консенсуса в соответствии с рекомендациями Комитета всемирного наследия на основе подлинного обмена идеями, опытом и знаниями. Признавая важнейшее значение использования, по мере необходимости, такого формата для диалога, и ЮНЕСКО, и консультативные органы заявили о своей готовности в соответствующих случаях выступать в качестве координаторов аналогичных технических и профессиональных обменов в будущем.

11. После позитивного завершения этой встречи и связанного с ней последующего совещания Центр всемирного наследия ЮНЕСКО представил третий Доклад об усиленном мониторинге Председателю Комитета всемирного наследия, членам Комитета и соответствующим сторонам. Кроме того, Центр всемирного наследия готовит Доклад о состоянии сохранности Старого города Иерусалима, который будет обсуждаться на 32-й сессии Комитета всемирного наследия (июль 2008 г., Квебек, Канада).

12. Исполнительный совет, возможно, пожелает принять следующий проект решения:

Исполнительный совет,

I – Выполнение резолюции 34 C/47 и решения 177 EX/19

1. **ссылаясь** на резолюцию 34 C/47 и решение 177 EX/19, а также на положения четырех Женевских конвенций (1949 г.), Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (1954 г.) и протоколов к ней, а также

Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.), на включение Старого города Иерусалима в Список всемирного наследия и в Список всемирного наследия, находящегося под угрозой, а также на рекомендации, резолюции и решения ЮНЕСКО, касающиеся защиты культурного наследия,

2. **заверяя**, что ничто в настоящем решении, которое направлено на охрану культурного наследия Старого города Иерусалима, никоим образом не наносит ущерба соответствующим резолюциям и решениям Организации Объединенных Наций, в частности соответствующим резолюциям Совета Безопасности о правовом статусе Иерусалима,
3. **рассмотрев** документ 179 EX/9 и Добавление к нему;
4. **выражает свою искреннюю благодарность** Генеральному директору за его неустанные усилия, направленные на охрану культурного наследия Старого города Иерусалима согласно соответствующим резолюциям и решениям Генеральной конференции и Исполнительного совета, и **вновь выражает свою озабоченность** по поводу препятствий и практических действий, наносящих ущерб сохранению отличительного характера Старого города Иерусалима;
5. **принимая к сведению** заявление Генерального директора относительно Иерусалима на 172-й сессии Исполнительного совета, в котором содержится призыв ко всем соответствующим сторонам уважать выдающуюся универсальную ценность Старого города Иерусалима и воздерживаться от любых действий, которые могут поставить под угрозу отличительный характер Старого города Иерусалима, включенного в Список всемирного наследия и Список всемирного наследия, находящегося под угрозой, **предлагает** ему продолжать его усилия, предпринимаемые с соответствующими властями с целью охраны и сохранения отличительного характера Старого города Иерусалима;
6. **выражает признательность** Фонду Анастасиоса Г. Левентиса за его щедрый взнос на реставрацию греческой православной церкви Святого Иоанна Крестителя (Предтечи) и **призывает** государства – члены ЮНЕСКО делать взносы на осуществление мероприятий, предусмотренных в Плане действий по охране культурного наследия Старого города Иерусалима, в частности путем предоставления внебюджетных средств;
7. **постановляет** включить этот пункт в повестку дня 180-й сессии Исполнительного совета и **предлагает** Генеральному директору представить Совету доклад о ходе работы в этой области.

II – Выполнение решения специального пленарного заседания 176-й сессии Исполнительного совета и решений 176 EX/20 и 177 EX/20

1. **рассмотрев** документ 179 EX/9 и Добавление к нему,
2. **ссылаясь** на решение специального пленарного заседания 176-й сессии Исполнительного совета и решение 176 EX/20 и 177 EX/20,
3. **ссылаясь далее** на резолюцию 31 COM 7.A.18, принятую Комитетом всемирного наследия на его 31-й сессии (Крайстчерч, 2007 г.),
4. **подтверждает**, что основной целью окончательного проекта для подъема Муграби должно быть сохранение подлинности и целостности этого объекта;
5. **поощряет** применение механизма усиленного мониторинга, одобренного Комитетом всемирного наследия на его 31-й сессии, для мониторинга состояния

сохранности подъема Муграби с учетом процедур, изложенных в документе WNC-07/31.COM/5.2 и решении 31 COM 5.2, и **поддерживает**, в частности, участие в этом механизме Международного центра по изучению вопросов сохранения и восстановления культурных ценностей (ИККРОМ) и Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС);

6. **выражает свою признательность** Генеральному директору за принятые им позитивные меры для обеспечения проведения встречи специалистов на техническом уровне 13 января 2008 г. и последующего совещания 24 февраля 2008 г. между экспертами Израиля, Иордании и Вакха с участием ИККРОМ и ИКОМОС, с целью обсуждения подробных предложений в отношении предлагаемого окончательного проекта для подъема Муграби, прежде чем будет принято любое окончательное решение;
7. **выражает свою искреннюю благодарность** Генеральному директору за предпринимаемые им меры по обеспечению выполнения возложенной на ЮНЕСКО благородной миссии в деле охраны, сохранения и реставрации ценностей всемирного наследия на благо человечества и будущих поколений;
8. **предлагает** Генеральному директору представить Совету доклад о ходе работы в этой области.